

## Chapter 1

1:1 Paulus et Timotheus servi Iesu Christi omnibus  
sanctis in Christo Iesu qui sunt Philippis cum  
episcopis et diaconis

1:2 gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et  
Domino Iesu Christo

1:3 gratias ago Deo meo in omni memoria vestri

1:4 semper in cunctis orationibus meis pro omnibus  
vobis cum gaudio deprecationem faciens

1:5 super communicatione vestra in evangelio a  
prima die usque nunc

1:6 confidens hoc ipsum quia qui coepit in vobis  
opus bonum perficiet usque in diem Christi Iesu

1:7 sicut est mihi iustum hoc sentire pro omnibus  
vobis eo quod habeam in corde vos et in vinculis  
meis et in defensione et confirmatione evangelii  
socios gaudii mei omnes vos esse

1:8 testis enim mihi est Deus quomodo cupiam  
omnes vos in visceribus Christi Iesu

1:1 Paul and Timothy, the servants of Jesus Christ:  
to all the saints in Christ Jesus who are at  
Philippi, with the bishops and deacons.

1:2 Grace be unto you and peace, from God our Fa-  
ther and from the Lord Jesus Christ.

1:3 I give thanks to my God in every remembrance  
of you:

1:4 Always in all my prayers making supplication for  
you all with joy:

1:5 For your communication in the gospel of Christ,  
from the first day unto now.

1:6 Being confident of this very thing: that he who  
hath begun a good work in you will perfect it  
unto the day of Christ Jesus.

1:7 As it is meet for me to think this for you all, for  
that I have you in my heart; and that, in my  
bands and in the defence and confirmation of  
the gospel, you all are partakers of my joy.

1:8 For God is my witness how I long after you all in  
the bowels of Jesus Christ.

## Ad Philippenses 1

## Philippians 1

1:9 et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis  
abundet in scientia et omni sensu

1:10 ut probetis potiora ut sitis sinceres et sine  
offensa in diem Christi

1:11 repleti fructu iustitiae per Christum Iesum in  
gloriam et laudem Dei

1:12 scire autem vos volo fratres quia quae circa me  
sunt magis ad profectum venerunt evangelii

1:13 ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in  
omni praetorio et in ceteris omnibus

1:14 et plures e fratribus in Domino confidentes  
vinculis meis abundantius audere sine timore  
verbum Dei loqui

1:15 quidam quidem et propter invidiam et  
contentionem quidam autem et propter bonam  
voluntatem Christum praedicant

1:16 quidam ex caritate scientes quoniam in  
defensionem evangelii positus sum

1:9 And this I pray: That your charity may more  
and more abound in knowledge and in all under-  
standing:

1:10 That you may approve the better things: that  
you may be sincere and without offence unto the  
day of Christ:

1:11 Filled with the fruit of justice, through Jesus  
Christ, unto the glory and praise of God.

1:12 Now, brethren, I desire you should know that the  
things which have happened to me have fallen  
out rather to the furtherance of the gospel:

1:13 So that my bands are made manifest in Christ,  
in all the court and in all other places.

1:14 And many of the brethren in the Lord, growing  
confident by my bands, are much more bold to  
speak the word of God without fear.

1:15 Some indeed, even out of envy and contention:  
but some also for good will preach Christ.

1:16 Some out of charity, knowing that I am set for  
the defence of the gospel.

## Ad Philippenses 1

## Philippians 1

1:17 quidam autem ex contentione Christum  
adnuntiant non sincere existimantes pressuram  
se suscitare vinculis meis

1:18 quid enim dum omni modo sive per occasionem  
sive per veritatem Christus adnuntiatur et in hoc  
gaudeo sed et gaudebo

1:19 scio enim quia hoc mihi proveniet in salutem per  
vestram orationem et subministrationem Spiritus  
Iesu Christi

1:20 secundum expectationem et spem meam quia in  
nullo confundar sed in omni fiducia sicut semper  
et nunc magnificabitur Christus in corpore meo  
sive per vitam sive per mortem

1:21 mihi enim vivere Christus est et mori lucrum

1:22 quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est  
et quid eligam ignoro

1:23 coartor autem e duobus desiderium habens  
dissolvi et cum Christo esse multo magis melius

1:17 And some out of contention preach Christ not  
sincerely: supposing that they raise affliction to  
my bands.

1:18 But what then? So that by all means, whether  
by occasion or by truth, Christ be preached: in  
this also I rejoice, yea, and will rejoice.

1:19 For I know that this shall fall out to me unto  
salvation, through your prayer and the supply of  
the Spirit of Jesus Christ,

1:20 According to my expectation and hope; that in  
nothing I shall be confounded: but with all con-  
fidence, as always, so now also, shall Christ be  
magnified in my body, whether it be by life or by  
death.

1:21 For to me, to live is Christ: and to die is gain.

1:22 And if to live in the flesh: this is to me the fruit  
of labour. And what I shall choose I know not.

1:23 But I am straitened between two: having a de-  
sire to be dissolved and to be with Christ, a  
thing by far the better.

## Ad Philippenses 2

## Philippians 2

1:24 permanere autem in carne magis necessarium est  
propter vos

1:25 et hoc confidens scio quia manebo et permanebo  
omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium  
fidei

1:26 ut gratulatio vestra abundet in Christo Iesu in  
me per meum adventum iterum ad vos

1:27 tantum digne evangelio Christi conversamini ut  
sive cum venero et videro vos sive absens audiam  
de vobis quia stetistis uno spiritu unianimes  
conlaborantes fide evangelii

1:28 et in nullo terreamini ab adversariis quae est illis  
causa perditionis vobis autem salutis et hoc a  
Deo

1:29 quia vobis donatum est pro Christo non solum ut  
in eum credatis sed ut etiam pro illo patiamini

1:30 eundem certamen habentes qualem et vidistis in  
me et nunc audistis de me

1:24 But to abide still in the flesh is needful for you.

1:25 And having this confidence, I know that I shall  
abide and continue with you all, for your further-  
ance and joy of faith:

1:26 That your rejoicing may abound in Christ Jesus  
for me, by my coming to you again.

1:27 Only let your conversation be worthy of the  
gospel of Christ: that, whether I come and see  
you, or, being absent, may hear of you, that you  
stand fast in one spirit, with one mind labouring  
together for the faith of the gospel.

1:28 And in nothing be ye terrified by the adversaries:  
which to them is a cause of perdition, but to you  
of salvation, and this from God.

1:29 For unto you it is given for Christ, not only to  
believe in him, but also to suffer for him:

1:30 Having the same conflict as that which you have  
seen in me and now have heard of me.

## Chapter 2

2:1 si qua ergo consolatio in Christo si quod  
 solacium caritatis si qua societas spiritus si quid  
 viscera et miserationes

2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis  
 eandem caritatem habentes unianimes id ipsum  
 sentientes

2:3 nihil per contentionem neque per inanem  
 gloriam sed in humilitate superiores sibi invicem  
 arbitantes

2:4 non quae sua sunt singuli considerantes sed et ea  
 quae aliorum

2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu

2:6 qui cum in forma Dei esset non rapinam  
 arbitratus est esse se aequalem Deo

2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi  
 accipiens in similitudinem hominum factus et  
 habitu inventus ut homo

2:1 If there be therefore any consolation in Christ,  
 if any comfort of charity, if any society of the  
 spirit, if any bowels of commiseration:

2:2 Fulfil ye my joy, that you be of one mind, having  
 the same charity, being of one accord, agreeing in  
 sentiment.

2:3 Let nothing be done through contention: neither  
 by vain glory. But in humility, let each esteem  
 others better than themselves:

2:4 Each one not considering the things that are his  
 own, but those that are other men's.

2:5 For let this mind be in you, which was also in  
 Christ Jesus:

2:6 Who being in the form of God, thought it not  
 robbery to be equal with God:

2:7 But emptied himself, taking the form of a ser-  
 vant, being made in the likeness of men, and in  
 habit found as a man.

## Ad Philippenses 2

## Philippians 2

2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque

ad mortem mortem autem crucis

2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit

illi nomen super omne nomen

2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium

et terrestrium et infernorum

2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus

Christus in gloria est Dei Patris

2:12 itaque carissimi mei sicut semper oboedistis non

ut in praesentia mei tantum sed multo magis

nunc in absentia mea cum metu et tremore

vestram salutem operamini

2:13 Deus est enim qui operatur in vobis et velle et

perficere pro bona voluntate

2:14 omnia autem facite sine murmurationibus et

haesitationibus

2:8 He humbled himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross.

2:9 For which cause, God also hath exalted him and hath given him a name which is above all names:

2:10 That in the name of Jesus every knee should bow, of those that are in heaven, on earth, and under the earth:

2:11 And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

2:12 Wherefore, my dearly beloved, (as you have always obeyed, not as in my presence only but much more now in my absence) with fear and trembling work out your salvation.

2:13 For it is God who worketh in you, both to will and to accomplish, according to his good will.

2:14 And do ye all things without murmurings and hesitations:

## Ad Philippenses 2

## Philippians 2

2:15 ut sitis sine querella et simplices filii Dei sine  
reprehensione in medio nationis pravae et  
perversae inter quos lucetis sicut luminaria in  
mundo

2:16 verbum vitae continentes ad gloriam meam in  
die Christi quia non in vacuum cucurri neque in  
vacuum laboravi

2:17 sed et si immolor supra sacrificium et obsequium  
fidei vestrae gaudeo et congratulor omnibus  
vobis

2:18 id ipsum autem et vos gaudete et congratulamini  
mihi

2:19 spero autem in Domino Iesu Timotheum cito me  
mittere ad vos ut et ego bono animo sim cognitis  
quae circa vos sunt

2:20 neminem enim habeo tam unianimem qui sincera  
affectione pro vobis sollicitus sit

2:21 omnes enim sua quaerunt non quae sunt Christi  
Iesu

2:15 That you may be blameless and sincere chil-  
dren of God, without reproof, in the midst of a  
crooked and perverse generation: among whom  
you shine as lights in the world.

2:16 Holding forth the word of life to my glory in the  
day of Christ: because I have not run in vain,  
nor laboured in vain.

2:17 Yea, and if I be made a victim upon the sacrifice  
and service of your faith, I rejoice and congratu-  
late with you all.

2:18 And for the selfsame thing, do you also rejoice  
and congratulate with me.

2:19 And I hope in the Lord Jesus to send Timothy  
unto you shortly, that I also may be of good  
comfort, when I know the things concerning you.

2:20 For I have no man so of the same mind, who  
with sincere affection is solicitous for you.

2:21 For all seek the things that are their own not the  
things that are Jesus Christ's.

## Ad Philippenses 2

- 2:22 experimentum autem eius cognoscite quoniam  
sicut patri filius mecum servivit in evangelium
- 2:23 hunc igitur spero me mittere mox ut videro quae  
circa me sunt
- 2:24 confido autem in Domino quoniam et ipse  
veniam ad vos cito
- 2:25 necessarium autem existimavi Epafroditum  
fratrem et cooperatorem et commilitonem  
meum vestrum autem apostolum et ministrum  
necessitatis meae mittere ad vos
- 2:26 quoniam quidem omnes vos desiderabat et  
maestus erat propterea quod audieratis illum  
infirmatum
- 2:27 nam et infirmatus est usque ad mortem sed  
Deus misertus est eius non solum autem eius  
verum etiam et mei ne tristitiam super tristitiam  
haberem
- 2:28 festinantius ergo misi illum ut viso eo iterum  
gaudeatis et ego sine tristitia sim

## Philippians 2

- 2:22 Now know ye the proof of him: that as a son  
with the father, so hath he served with me in the  
gospel.
- 2:23 Him therefore I hope to send unto you immedi-  
ately: so soon as I shall see how it will go with  
me.
- 2:24 And I trust in the Lord that I myself also shall  
come to you shortly.
- 2:25 But I have thought it necessary to send to you  
Epaphroditus, my brother and fellow labourer  
and fellow soldier, but your apostle: and he that  
hath ministered to my wants.
- 2:26 For indeed he longed after you all: and was sad,  
for that you had heard that he was sick.
- 2:27 For indeed he was sick, nigh unto death: but  
God had mercy on him. And not only on him,  
but on me also, lest I should have sorrow upon  
sorrow.
- 2:28 Therefore, I sent him the more speedily: that  
seeing him again, you may rejoice, and I may be  
without sorrow.

## Ad Philippenses 3

## Philippians 3

<sup>2:29</sup> excipite itaque illum cum omni gaudio in  
Domino et eiusmodi cum honore habetote  
  
<sup>2:30</sup> quoniam propter opus Christi usque ad mortem  
accessit tradens animam suam ut impleret id  
quod ex vobis deerat erga meum obsequium

<sup>2:29</sup> Receive him therefore with all joy in the Lord:  
and treat with honour such as he is.  
  
<sup>2:30</sup> Because for the work of Christ he came to the  
point of death: delivering his life, that he might  
fulfil that which on your part was wanting to-  
wards my service.

## Chapter 3

<sup>3:1</sup> de cetero fratres mei gaudete in Domino eadem  
vobis scribere mihi quidem non pigrum vobis  
autem necessarium  
  
<sup>3:2</sup> videte canes videte malos operarios videte  
concisionem  
  
<sup>3:3</sup> nos enim sumus circumcisio qui spiritu Deo  
servimus et gloriamur in Christo Iesu et non in  
carne fiduciam habentes  
  
<sup>3:4</sup> quamquam ego habeam confidentiam et in carne  
si quis alius videtur confidere in carne ego magis

<sup>3:1</sup> As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord.  
To write the same things to you, to me indeed is  
not wearisome, but to you is necessary.  
  
<sup>3:2</sup> Beware of dogs: beware of evil workers: beware  
of the concision.  
  
<sup>3:3</sup> For we are the circumcision, who in spirit serve  
God and glory in Christ Jesus, not having confi-  
dence in the flesh.  
  
<sup>3:4</sup> Though I might also have confidence in the flesh.  
If any other thinketh he may have confidence in  
the flesh, I more:

## Ad Philippenses 3

- 3:5 circumciscus octava die ex genere Israhel de tribu  
Beniamin Hebraeus ex Hebraeis secundum legem  
Pharisaeus
- 3:6 secundum aemulationem persequens ecclesiam  
Dei secundum iustitiam quae in lege est  
conversatus sine querella
- 3:7 sed quae mihi fuerunt lucra haec arbitratus sum  
propter Christum detrimenta
- 3:8 verumtamen existimo omnia detrimentum  
esse propter eminentem scientiam Iesu Christi  
Domini mei propter quem omnia detrimentum  
feci et arbitror ut stercora ut Christum lucri  
faciam
- 3:9 et inveniatur in illo non habens meam iustitiam  
quae ex lege est sed illam quae ex fide est Christi  
quae ex Deo est iustitia in fide
- 3:10 ad agnoscendum illum et virtutem resurrectionis  
eius et societatem passionum illius configuratus  
morti eius

## Philippians 3

- 3:5 Being circumcised the eighth day, of the stock  
of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of  
the Hebrews. According to the law, a Pharisee:
- 3:6 According to zeal, persecuting the church of  
God: According to the justice that is in the law,  
conversing without blame.
- 3:7 But the things that were gain to me, the same I  
have counted loss for Christ.
- 3:8 Furthermore, I count all things to be but loss  
for the excellent knowledge of Jesus Christ, my  
Lord: for whom I have suffered the loss of all  
things and count them but as dung, that I may  
gain Christ.
- 3:9 And may be found in him, not having my jus-  
tice, which is of the law, but that which is of the  
faith of Christ Jesus, which is of God: justice in  
faith.
- 3:10 That I may know him and the power of his res-  
urrection and the fellowship of his sufferings: be-  
ing made conformable to his death,

## Ad Philippenses 3

- 3:11 si quo modo occurram ad resurrectionem quae  
est ex mortuis
- 3:12 non quod iam acceperim aut iam perfectus  
sim sequor autem si comprehendam in quo et  
comprehensus sum a Christo Iesu
- 3:13 fratres ego me non arbitror comprehendisse unum  
autem quae quidem retro sunt obliviscens ad ea  
vero quae sunt in priora extendens me
- 3:14 ad destinatum persequor ad bravium supernae  
vocationis Dei in Christo Iesu
- 3:15 quicumque ergo perfecti hoc sentiamus et si quid  
aliter sapitis et hoc vobis Deus revelabit
- 3:16 verumtamen ad quod pervenimus ut idem  
sapiamus et in eadem permaneamus regula
- 3:17 imitatores mei estote fratres et observate eos qui  
ita ambulant sicut habetis formam nos
- 3:18 multi enim ambulant quos saepe dicebam vobis  
nunc autem et flens dico inimicos crucis Christi

## Philippians 3

- 3:11 If by any means I may attain to the resurrection  
which is from the dead.
- 3:12 Not as though I had already attained, or were  
already perfect: but I follow after, if I may by  
any means apprehend, wherein I am also appre-  
hended by Christ Jesus.
- 3:13 Brethren, I do not count myself to have ap-  
prehended. But one thing I do: Forgetting the  
things that are behind and stretching forth my-  
self to those that are before,
- 3:14 I press towards the mark, to the prize of the su-  
pernal vocation of God in Christ Jesus.
- 3:15 Let us therefore, as many as are perfect, be thus  
minded: and if in any thing you be otherwise  
minded, this also God will reveal to you,
- 3:16 Nevertheless, whereunto we are come, that we  
be of the same mind, let us also continue in the  
same rule.
- 3:17 Be ye followers of me, brethren: and observe  
them who walk so as you have our model.
- 3:18 For many walk, of whom I have told you often  
(and now tell you weeping) that they are ene-  
mies of the cross of Christ:

## Ad Philippenses 4

## Philippians 4

3:19 quorum finis interitus quorum deus venter et  
gloria in confusione ipsorum qui terrena sapiunt

3:20 nostra autem conversatio in caelis est unde  
etiam salvatorem expectamus Dominum Iesum  
Christum

3:21 qui reformabit corpus humilitatis nostrae  
configuratum corpori claritatis suae secundum  
operationem qua possit etiam subicere sibi omnia

3:19 Whose end is destruction: whose God is their belly: and whose glory is in their shame: who mind earthly things.

3:20 But our conversation is in heaven: from whence also we look for the Saviour, our Lord Jesus Christ,

3:21 Who will reform the body of our lowness, made like to the body of his glory, according to the operation whereby also he is able to subdue all things unto himself.

## Chapter 4

4:1 itaque fratres mei carissimi et desiderantissimi  
gaudium meum et corona mea sic state in  
Domino carissimi

4:2 Euhodiam rogo et Syntychen deprecor id ipsum  
sapere in Domino

4:3 etiam rogo et te germane conpar adiuva illas  
quae mecum laboraverunt in evangelio cum  
Clemente et ceteris adiutoribus meis quorum  
nomina sunt in libro vitae

4:1 Therefore my dearly beloved brethren and most desired, my joy and my crown: so stand fast in the Lord, my dearly beloved.

4:2 I beg of Evodia and I beseech Syntyche to be of one mind in the Lord.

4:3 And I entreat thee also, my sincere companion, help those women who have laboured with me in the gospel, with Clement and the rest of my fellow labourers, whose names are in the book of life.

## Ad Philippenses 4

## Philippians 4

4:4 gaudete in Domino semper iterum dico gaudete

4:4 Rejoice in the Lord always: again, I say, rejoice.

4:5 modestia vestra nota sit omnibus hominibus

4:5 Let your modesty be known to all men. The Lord is nigh.

Dominus prope

4:6 nihil solliciti sitis sed in omni oratione et

4:6 Be nothing solicitous: but in every thing, by prayer and supplication, with thanksgiving, let your petitions be made known to God.

obsecratione cum gratiarum actione petitiones

vestrae innotescant apud Deum

4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum

4:7 And the peace of God, which surpasseth all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus.

custodiat corda vestra et intellegentias vestras

in Christo Iesu

4:8 de cetero fratres quaecumque sunt vera

4:8 For the rest, brethren, whatsoever things are true, whatsoever modest, whatsoever just, whatsoever holy, whatsoever lovely, whatsoever of good fame, if there be any virtue, if any praise of discipline: think on these things.

quaecumque pudica quaecumque iusta

quaecumque sancta quaecumque amabilia

quaecumque bonae famae si qua virtus si qua

laus haec cogitate

4:9 quae et didicistis et accepistis et audistis et

4:9 The things which you have both learned and received and heard and seen in me, these do ye: and the God of peace shall be with you.

vidistis in me haec agite et Deus pacis erit

vobiscum

## Ad Philippenses 4

## Philippians 4

4:10 gavisus sum autem in Domino vehementer  
quoniam tandem aliquando refluistis pro me  
sentire sicut et sentiebatis occupati autem eratis

4:11 non quasi propter penuriam dico ego enim didici  
in quibus sum sufficiens esse

4:12 scio et humiliari scio et abundare ubique et in  
omnibus institutus sum et satiari et esurire et  
abundare et penuriam pati

4:13 omnia possum in eo qui me confortat

4:14 verumtamen bene fecistis communicantes  
tribulationi meae

4:15 scitis autem et vos Philippenses quod in  
principio evangelii quando profectus sum a  
Macedonia nulla mihi ecclesia communicavit in  
ratione dati et accepti nisi vos soli

4:16 quia et Thessalonicam et semel et bis in usum  
mihi misistis

4:17 non quia quaero datum sed requiro fructum  
abundantem in rationem vestram

4:10 Now I rejoice in the Lord exceedingly that now  
at length your thought for me hath flourished  
again, as you did also think; but you were busied.

4:11 I speak not as it were for want. For I have  
learned, in whatsoever state I am, to be content  
therewith.

4:12 I know both how to be brought low, and I know  
how to abound (every where and in all things I  
am instructed): both to be full and to be hungry:  
both to abound and to suffer need.

4:13 I can do all things in him who strengtheneth me.

4:14 Nevertheless, you have done well in communicating to my tribulation.

4:15 And you also know, O Philippians, that in the  
beginning of the gospel, when I departed from  
Macedonia, no church communicated with me as  
concerning giving and receiving, but you only.

4:16 For unto Thessalonica also you sent once and  
again for my use.

4:17 Not that I seek the gift: but I seek the fruit that  
may abound to your account.

## Ad Philippenses 4

- 4:18 habeo autem omnia et abundo repletus sum  
acceptis ab Epafrodito quae misistis odorem  
suavitatis hostiam acceptam placentem Deo
- 4:19 Deus autem meus impleat omne desiderium  
vestrum secundum divitias suas in gloria in  
Christo Iesu
- 4:20 Deo autem et Patri nostro gloria in saecula  
saeculorum amen
- 4:21 salutate omnem sanctum in Christo Iesu salutant  
vos qui mecum sunt fratres
- 4:22 salutant vos omnes sancti maxime autem qui de  
Caesaris domo sunt

## Philippians 4

- 4:18 But I have all and abound: I am filled, having  
received from Epaphroditus the things you sent,  
an odour of sweetness, an acceptable sacrifice,  
pleasing to God.
- 4:19 And may my God supply all your want, accord-  
ing to his riches in glory in Christ Jesus.
- 4:20 Now to God and our Father be glory, world  
without end. Amen.
- 4:21 Salute ye every saint in Christ Jesus.
- 4:22 The brethren who are with me salute you. All  
the saints salute you: especially they that are of  
Caesar's household.